

# Mat

## Chapter 21

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἤλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ  
- وَ لَمَّا اقْتَرَبُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ - وَ جَاءُوا إِلَى بَيْت-فَاجِي إِلَى -  
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,  
جَبَلِ - الرِّيتُونِ حِينَيْذُ يَسُوعُ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ تَلْمِيذَيْنِ  
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

تلميذين يسوع أرسل حينئذ أليزيتون، جبل عند فاجي بيت إلى وجاءوا أورشليم من قريبا ولما

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως  
قَائِلًا لَهُمَا اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَ كَمَا - وَ لِلوَقْتِ  
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2112](#)  
εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ μοι.  
سَتَجِدَانِ مَرْبُوطَةً أُنَاثًا - وَ جَحْشًا مَعَ هَا - إِذْ-حَلَلْتُمَاهُمَا أُتْيَانِي -  
[G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#) [G1473](#)

بهما. وأتْيَانِي فحلاهما معها، وجحشا مربوطة أُنَاثَا تجدان فلولقت أمامكما، التي ألقرية إلى «اذهبا لهما: قائلا

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρειάν ἔχει.  
- وَ إِنْ أَحَدٌ لَكُمْ قَالَ شَيْئًا فَقُولَا إِنَّ - الرَّبَّ هُمَا - حَاجَةٌ لَهُ  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)  
εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.  
لِلوَقْتِ - وَ سَيُرْسِلُهُمَا -  
[G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

يرسلهما.» فلولقت إليهما. محتاج أرب فقولا: شيئا، أحد لكما قال وإن

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,  
هَذَا - وَ حَدَّثَ - ل- يَتِمُّ - المَقُولُ - بِوَاسِطَةِ - النَّبِيِّ  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,

قَائِلِ  
[G3004](#)

أَقَائِل: بألنبي قيل ما يتم لكي كله هذا فكان

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοῦ, ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεταιί σοι, πραῦς  
قُولُوا ل- ابْنَةِ صِهْيُونَ هُوَذَا - مَلِكِكَ - يَأْتِيكَ - وَدِيعًا  
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)  
καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.  
- وَ رَاكِبًا عَلَى أُتَانِ - وَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ جَمَارَةٍ  
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

أُتَانِ.» أَيْنِ وَجَحْشِ أُتَانِ عَلَى رَاكِبًا وَدِيعًا، يَأْتِيكَ مَلِكُ هُوَذَا صِهْيُونِ: لأبنة «قولوا

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ  
 إِنْ-ذَهَبَ - - التِّلْمِيذَانِ -وَ- فَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا - -  
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,

يَسُوعُ  
[G2424](#)

يسوع، أمرهما كما وفعلا ألتلميذان فذهب

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,  
 أَتَيَا -بِ- الْأَنْثَانِ -وَ- الْجَحْشِ -وَ- وَضَعُوا عَلَيَّ -هُمَا - - الثِّيَابَ  
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#)

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

-وَ- جَلَسَ فَوْقَ -هَا-  
[G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

عليهما. فجلس ثيابهما عليهما ووضعها وألحش، بالأتان وأتيا

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;  
 - - وَ- أَكْثَرُ الْجَمْعِ فَرَشُوا هُمْ - - عَلَيَّ ثِيَابَهُمْ - - الطَّرِيقِ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυσον ἐν τῇ  
 آخَرُونَ وَ- وَقَطَعُوا أَغْصَانًا مِنْ - الْأَشْجَارِ -وَ- فَرَشُوهَا عَلَيَّ - -  
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ.

الطَّرِيقِ  
[G3598](#)

ألطريق. في وفرشوها أشجار من أغصانا قطعوا وآخرون ألطريق. في ثيابهم فرشوا لأكثر وأجمع

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτόν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,  
 - - وَ- الْجُمُوعُ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَهُ - - الَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ كَانُوا-يَصْرُخُونَ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#)

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 قَائِلِينَ أَوْصَانًا ل- ابْنِ دَاوُدَ مُبَارَكٌ - - الْآتِي الْآتِي -بِ- اسْمِ  
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!

الرَّبِّ أَوْصَانًا فِي - الْأَعَالِي  
[G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

الأعالي! «في أوصنا ألب! بأسم آاتي مبارك داود! لأبن» أوصنا قائلين: يصرخون كانوا تبعوا والذين تقدموا الذين وأجمع

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,  
 -وَ- إِنْ-دَخَلَ - - إِلَى أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتْ كُلُّ - - الْمَدِينَةِ قَائِلَةٌ  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος?

مَنْ هُوَ هَذَا  
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

هذا؟ «من قائلة: كلها ألمدينة أرتجت أورشليم دخل ولما

11 οί δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ  
 - وَ- الْجُمُوعُ كانوا-يَقولونَ هذا هُوَ - النَّبِيِّ يَسوعُ - من  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.  
 النَّاصِرَةِ - الْجَلِيلِ  
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

أَلجليل«ناصرة من أَلذي النبي يسوع» هذا أَلجموع: فقالت

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας  
 - وَ- دَخَلَ يَسوعُ إِلَى - الْهَيْكَلِ - وَ- أَخْرَجَ جَمِيعَ - البَائِعِينَ  
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#)

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν  
 - وَ- الْمُشْتَرِينَ فِي - الْهَيْكَلِ - وَ- مَوَائِدَ - الصَّرَافِينَ  
[G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#)

κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.  
 قَلَبَ - وَ- - كُرَاسِيَّ - - بَائِعِيَّ - - الْحَمَامِ  
[G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

أَلحمامباعة وكراسي أَلصيارفة موائد وقلب أَلهَيْكَلِ، فِي وَيَشْتَرُونَ يَبِيعُونَ كانوا أَلَّذِينَ جَمِيعَ وَأَخْرَجَ أَلله هَيْكَلِ إِلَى يسوع ودخل

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;  
 - وَ- يَقُولُ لَهُمْ مَكْتُوبٌ - - بَيْتِي - - بَيْتَ صَلَاةٍ سَيُدْعَى  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὕμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.  
 أَنْتُمْ - وَ- - جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةَ لصوص  
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

لصوص!»مَعَارَةَ جَعَلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ يَدْعَى. أَلصلاة بيت بيتي»مكتوب: لهم: وقال

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν  
 - وَ- تَقَدَّمَ إِلَيْهِ غُمِيَانٌ - وَ- عُرْجٌ فِي - الْهَيْكَلِ - وَ- شَفَاهُمْ  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2323](#)

αὐτούς.  
 -  
[G0846](#)

فشفاهم. أَلهَيْكَلِ فِي وَعرج عمي إليه وتقدم

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ  
 إِذْ-رَأَى - - رُؤَسَاءُ-الْكَهَنَةِ - وَ- - الْكُتَّابَةُ - - الْعَجَائِبُ أَلَّتِي  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,  
 صَنَعَ - وَ- - الْأَوْلَادَ - - الصَّارِحِينَ فِي - الْهَيْكَلِ - وَ- قَائِلِينَ  
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἦσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,  
 أَوْصَنَّا - ل- ابن داؤد غَضِبُوا  
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

غضبوا داودا». لأبن «أوصنا ويقولون: أَلهَيْكَلِ فِي يصرخون والأولاد صنع، أَلتي أَلعجائب وأَلكتابة أَلكهنة رؤساء رأى فلما

- 16 καὶ εἶπαν αὐτῶ, Ἄκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει  
 - وَقَالُوا لَهُ أَسْمَعُ مَاذَا هَؤُلَاءِ يَقُولُونَ - فَ- يَسُوعُ يَقُولُ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων,  
 لَهُمْ نَعَمْ أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ أَنَّ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ - وَ- الرُّضَعِ  
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#) [G2337](#)
- κατηρτίσω αἶνον?  
 هَيَأْتِ تَسْبِيحًا  
[G2675](#) [G0136](#)

تسبيحا؟ هيأت وأرضع الأطفال أفواه من قط: قرأتم أما «نعم! يسوع: لهم فقال هؤلاء؟» يقول ما «أسمع له: وقالوا

- 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ  
 - وَ- إِذْ تَرَكَهُمْ - خَرَجَ خَارِجَ - الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْت-عَنِيَا - وَ-  
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
- ἠύλισθη ἐκεῖ.  
 بَاتَ هُنَاكَ  
[G0835](#) [G1563](#)

هناك.وبات عنيا بيت إلى المدينة خارج وخرج تركهم ثم

- 18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν,  
 بِأَوَّلِهَا - وَ- إِذْ رَجَعَ إِلَى - الْمَدِينَةِ جَاعٌ  
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

جاء،المدينة إلى راجعا كان إذ أصبح وفي

- 19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν  
 - وَ- إِذْ رَأَى تِينَةً وَاحِدَةً عَلَى - الطَّرِيقِ جَاءَ إِلَيَّهَا -هَا- - وَ- لَا شَيْئًا  
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)
- εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Πού, μηκέτι  
 وَجَدَ فِيهَا عَلَيَّهَا -هَا- إِلَّا - أَوْرَاقًا فَقَطْ - وَ- لَهَا يَقُولُ -هَا- لَا  
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3371](#)
- ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ  
 مِنْكَ -كَ- ثَمَرٌ يَكُونُ إِلَى - الْأَبَدِ - وَ- يَبْسُتْ لِلْوَقْتِ -  
[G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3916](#) [G3588](#)
- συκῆ.  
 التَّيْنَةُ  
[G4808](#)

الحال.في التينة فيبست الأبد!». إلى بعد ثمر منك يكن «لا لها: فقال فقط. ورقا إلا شيئا فيها يجد فلم إليها وجاء الطريق، على تين شجرة فنظر

- 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη  
 - وَ- إِذْ رَأَى التَّلَامِيذُ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ كَيْفَ لِلْوَقْتِ يَبْسُتْ  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)
- ἢ συκῆ?  
 - التَّيْنَةُ  
[G3588](#) [G4808](#)

الحال؟«في التينة يبست كيف قائلين: تعجبوا ذلك أتلاميذ رأى فلما

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε  
 أَجَابَ - وَ - يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَانِ  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#)

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ  
 إِيمَانٌ - وَ - لَا تَشْكُوا لَا فَقط - - التَّيْنَةِ سَتَفْعَلُونَ بَلِ  
[G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#) [G0235](#)

κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε, Ἐρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,  
 حَتَّى-إِنْ ل- الْجَبَلِ هَذَا قُلْتُمْ ارْتَفِعْ - وَ- انْطَرِحْ إِلَى - الْبَحْرِ  
[G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

γενήσεται.

سَيَكُونُ  
[G1096](#)

أَلبحر في وأنطرح أنتقل أَلجبل: لهذا أيضا قلتم إن بل فقط، أَلتينة أمر تفعلون فلا تشكون، ولا إيمان لكم كان إن لكم: أقول «الحق لهم: وقال يسوع فأجاب فيكون».

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.  
 - وَ- كُلُّ مَا - تَطْلُبُونَهُ فِي - الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ سَتَأْخُذُونَهُ  
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)

تناولونه.»مؤمنين أَلصلاة في تطلبونه ما وكل

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ  
 - وَ- إِذْ-جَاءَ - إِلَى - الْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ وَهُوَ يُعَلِّمُ -  
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 رُؤَسَاءِ-الْكَهَنَةِ - وَ- شيوخُ - قائلينَ - السَّعْبِ - ب- سُلْطَانِ أَيُّ هَذِهِ سُلْطَانِ  
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?  
 تَفْعَلُ - وَ- مَنْ - أَعْطَاكَ - هَذَا السُّلْطَانَ  
[G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

أَلسلطان؟.»هذا أعطاك ومن هذا؟ تفعل سلطان «بأي قائلين: يعلم، وهو أَلشعب وشيوخ أَلكهنة رؤساء إليه تقدم أَلهيكل إلى جاء ولما

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα,  
 أَجَابَ - وَ- يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ سَأَسْأَلُكُمْ - أَنَا-أَيْضًا - كَلِمَةً وَاحِدَةً  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)

ὄν ἐὰν εἶπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 إِنِ التِّي - وَ- قُلْتُمُوهَا لِي - أَنَا-أَيْضًا لَكُمْ سَأَقُولُ - ب- أَيُّ سُلْطَانِ هَذِهِ سُلْطَانِ  
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

هذا:أفعل سلطان بأي أيضا أنا لكم أقول عنها لي قلتم فإن واحدة، كلمة أسألكم أيضا «وأنا لهم: وقال يسوع فأجاب

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ  
 - مَعْمُودِيَّةٌ - يوحنا مِنْ-أَيْنَ كَانَتْ مِنْ السَّمَاءِ أَمْ مِنْ  
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ  
 النَّاسِ - ف- كانوا-يُفَكِّرُونَ فِي أَنفُسِهِمْ قائلينَ - إِنَّ قُلْنَا  
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?  
 السَّمَاءِ سَيَقُولُ لَنَا لِمَاذَا - لِمَاذَا - إِنَّ لَا أَمْنُثُمْ بِهِ  
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

به؟ تتؤمنوا لم فلماذا لنا: يقول ألسماء، من قلنا: «إن قائلين: أنفسهم في فكروا ألسماء؟». من أم ألسماء من كانت؟ أين من يوحنا: معمودية

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ ὡς  
-وَإِنْ - قلنا مِنَ النَّاسِ نَخَافُ - الْجَمْعَ لِأَنَّ - لِكُلِّ  
G1437 G1161 G3004 G1537 G0444 G5399 G3588 G3793 G3956 G1063 G5613

προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.  
نَبِيٍّ يَعْتَبِرُونَ - يُوْحَنَّا  
G4396 G2192 G3588 G2491

نبي.» مثل أجمع عند يوحنا لأن الشعب، من نخاف ألسماء، من قلنا: وإن

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,  
-وَإِنْ - أَجَابُوا - يَسُوعَ قَالُوا لَا نَعْلَمُ قَالَ لَهُمْ - أَيْضًا هُوَ  
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5346 G0846 G2532 G0846

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
-وَلَا - أَنَا أَقُولُ لَكُمْ فِي سُلْطَانِ هَذِهِ أَفْعَلُ  
G3761 G1473 G3004 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

هذا. أفعل سلطان بأي لكم أقول أنا «ولا أيضا: هو لهم فقال نعلم.» «لا وقالوا: يسوع فأجابوا

28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ  
ماذا -وَإِنْ - لَكُمْ يَبْدُو إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ اثْنَانِ -وَإِنْ - تَقَدَّمَ - إِلَى  
G5101 G1161 G4771 G1380 G0444 G2192 G5043 G1417 G2532 G4334 G3588

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.  
الْأَوَّلُ قَالَ يَا-ابْنِي انْهَبِ الْيَوْمَ اِعْمَلْ فِي - الْكْرَمِ  
G4413 G3004 G5043 G5217 G4594 G2038 G1722 G3588 G0290

كرمي. في أعمل أليوم أذهب أبني، يا وقال: الأول إلى فجاء أبنان، لإنسان كان تظنون؟ «ماذا

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, «Κύριε, <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς,  
- - فَ- أَجَابَ قَالَ يَا-سَيِّدُ لَا أُرِيدُ بَعْدَهَا -وَإِنْ - نَدِمَ -  
G3588 G1161 G0611 G3004 G2962 G3756 G2309 G5305 G1161 G3338

ἀπῆλθεν.  
ذَهَبَ  
G0565

ومضى. أخيرا ندم ولكنه أريد. ما وقال: فأجاب

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,  
إِنْ-تَقَدَّمَ -وَإِنْ - إِلَى- الثَّانِي قَالَ كَذَلِكَ - فَ- أَجَابَ قَالَ  
G4334 G1161 G3588 G1208 G3004 G5615 G3588 G1161 G0611 G3004

ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.  
أَنَا يَا-سَيِّدُ -وَإِنْ - لَا ذَهَبَ  
G1473 G2962 G2532 G3756 G0565

يمض. ولم سيد. يا أنا ها وقال: فأجاب كذلك. وقال أثنائي إلى وجاء

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ  
 أَيْ مَنِ - صَنَعَ الاثْنَيْنِ - مَشِيئَةَ - الأبِ يقولونَ -  
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ  
 الأولُ يَقُولُ لَهُمْ - يَسُوعُ الحَقُّ أقولُ لَكُمْ إِنَّ - العَشَارِينَ -  
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)

αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 - الرّواني يَسْبِقُونَ -كُمْ إلى - مَلَكُوتِ - اللّهِ  
[G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

الله، ملكوت إلى يسبقونكم وألزواني العشارين إن لكم: أقول «ألقى يسوع: لهم قال «الأول». له: قالوا الأب؟». إرادة عمل ألتنين فأى

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε  
 جاءَ لِأَنَّ- يوحناَ إلى كُمْ- في طريقِ البرِّ - وَ- لا آمنتمُ  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ,  
 به - العَشَارِينَ لِكِنَّ- وَ- الرّواني آمنوا به - أنتمُ  
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#)

ιδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.  
 إذ-رَأَيْتُمْ -وَلَا- نَدِمْتُمْ بَعْدَهَا - لِتُؤْمِنُوا به  
[G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

به. لتؤمنوا أخيرا تندموا لم رأيتم إذ وأنتم به. فآمنوا وألزواني العشارون وأما به، تؤمنوا فلم ألقى طريق في جاءكم يوحنا لأن

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν  
 آخَرَ مَثَلًا اسمعوا إنسانٌ كانَ رَبِّ-بَيْتِ الَّذِي غَرَسَ  
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ  
 كرمًا -و- سِجًّا لَهُ أَحاطَ -و- حَفَرَ فِي -ه- مَعْصَرَةً  
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#) [G2532](#)

ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.  
 بَنَى بُرْجًا -و- أَجْرَهُ - لِكُرَّامِينَ -و- سَافِرًا  
[G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

و سافر. كرامين إلى وسلمه برجًا، وبنى معصرة، فيه وحفر بسياج، وأحاطه كرمًا، غرس بيت رب إنسان كان آخر: مثلاً «اسمعوا

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ  
 لَمَّا -و- اقْتَرَبَ - وَقْتُ الثَّمَارِ أَرْسَلَ - عِبِيدَهُ -  
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.  
 إلى - الكُرَّامِينَ لِيَأْخُذُوا - ثَمَارَهُ -  
[G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

أثمارة. ليأخذ الكرامين إلى عبيده أرسل الأثمار وقت قرب ولما

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν  
 -و- إِذ-أَخَذَ - الكُرَّامُونَ - العبيدَ - واجدًا مِنْ-جَهَةٍ وَاجدًا  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#)

δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.  
 -و- قَتَلُوا وَاجدًا -و- رَجَمُوا  
[G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

بعضًا. ورجموا بعضًا وقتلوا بعضًا ووجدوا عبيده الكرامون فأخذ

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν  
 أَيْضًا أَرْسَلَ آخَرِينَ عَبِيدًا أَكْثَرَ مِنَ الْأُولَىٰ - وَقَالُوا  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.  
 بِهِمْ كَذَلِكَ  
[G0846](#) [G5615](#)

كذلك. بهم ففعلوا الأولين، من أكثر آخرين عبيدا أيضا أرسل ثم

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται  
 أَخِيرًا - وَأَرْسَلَ إِلَيَّ - هُمْ - ابْنَهُ - قَائِلًا سَيَهَابُونَ  
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1788](#)

τὸν υἱὸν μου.  
 - ابني -  
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

أبني! يهابون قائلا: ابنه إليهم أرسل فأخيرا

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ  
 - لَكِنَّ- الْكِرَامُونَ إِذْ رَأَوْا - الْابْنَ الْقَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ هَذَا هُوَ -  
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.  
 الْوَارِثُ هَلُمُوا لِنَقْتُلَهُ - وَنَحْمِلْهُ مِيرَاثَهُ -  
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#) [G0846](#)

ميراثه! ونأخذ نقتله هلموا أوارث! هو هذا بينهم: فيما قالوا الابن رأوا فلما أكرامون وأما

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.  
 - وَ- إِذْ أَخَذُوهُ - أَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ - وَقَتَلُوهُ  
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

وقتلوه. أكرم خارج وأخرجوه فأخذه

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς  
 مَتَى الْوَارِثِينَ يَأْتِي - رَبُّ - الْكْرَمِ - مَاذَا سَيَفْعَلُ الْكِرَامِينَ -  
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐκεῖνοις?  
 أَوْلَادِكُمْ  
[G1565](#)

أكرامين؟ «بأولادكم يفعل ماذا أكرم، صاحب جاء فمتى

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα  
 يَقُولُونَ لَهُ الْاَشْرَارَ شَرًّا سَيُهْلِكُهُمْ - وَقَالُوا - الْكْرَمَ  
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς  
 سَيُؤَجَّرُهُ لِآخَرِينَ كِرَامِينَ الَّذِينَ سَيُعْطُونَهُ - الْتَمَارَ فِي -  
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)

καιροῖς αὐτῶν.  
 أَوْقَاتِهَا -  
[G2540](#) [G0846](#)

أوقاتها.» في الأثمار يعطونه آخرين كرامين إلى أكرم ويسلم رديا، هلاكا يهلكهم الأرياء «أولادك له: قالوا

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν  
 يَقُولُ لَهُمْ - يَسُوعُ أَمَا-قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي - الْكُتُبِ الْحَجَرُ الَّذِي  
 G3004 G0846 G3588 G2424 G3763 G0314 G1722 G3588 G1124 G3037 G3739

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ  
 رَفَضَهُ - الْبِنَاءُونَ هَذَا صَارَ - رَأْسَ الزَّاوِيَةِ مِنْ-عِنْدِ  
 G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137 G3844

Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?  
 الرَّبِّ كَانَ هَذَا - وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِ - نَا-  
 G2962 G1096 G3778 G2532 G1510 G2298 G1722 G3788 G1473

أعيننا! في عجب وهو هذا كان ألرب قبل من الزاوية؟ رأس صار قد هو أبناؤون رفضه الذي ألحجر ألكتب: في قط قرأتم «أما يسوع: لهم قال

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,  
 لِذَلِكَ - أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ سَتَرْفَعُ عَنْكُمْ - مَلَكُوتَ - اللَّهِ  
 G1223 G3778 G3004 G4771 G3754 G0142 G0575 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.  
 - وَ- سَتُعْطَى لَأُمَّةٍ تُعْمَلُ - ثَمَارَهَا -  
 G2532 G1325 G1484 G4160 G3588 G2590 G0846

أثمارة. تعمل لأمة ويعطى منكم ينزع الله ملكوت إن لكم: أقول لذلك

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ'  
 - وَ- السَّاقِطُ عَلَى - الْحَجَرِ هَذَا سَيَتَحَطَّمُ - عَلَى -  
 G2532 G3588 G4098 G1909 G3588 G3037 G3778 G4917 G1909 G3739 G1161

ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.  
 - سَيَسْقُطُ سَيَسْحَقُهُ -  
 G0302 G4098 G3039 G0846

يسحقه! عليه هو سقط ومن يترضض، ألحجر هذا على سقط ومن

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ,  
 - وَ- إِذْ-سَمِعَ - رُؤَسَاءَ-الْكَهَنَةِ - وَ- الْفَرِيسِيِّونَ - أَمْثَالَهُ -  
 G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G3588 G3850 G0846

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.  
 عَلِمُوا أَنَّ عَنْ - هُمْ - يَتَكَلَّمُ  
 G1097 G3754 G4012 G0846 G3004

عليهم. تكلم أنه عرفوا أمثاله، وألفريسيون الكهنة رؤساء سمع ولما

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς  
 - وَ- إِذْ-طَلَبُوا أَنْ-يُمَسِّكُوهُ - خَافُوا - الْجَمُوعَ لِأَنَّهُمْ -  
 G2532 G2212 G0846 G2902 G5399 G3588 G3793 G1893 G1519

προφήτην αὐτὸν εἶχον.  
 نَبِيٍّ - يَعْتَبِرُونَهُ  
 G4396 G0846 G2192

نبي. مثل عندهم كان لأنه ألجموع، من خافوا يمسكوه، أن يطلبون كانوا وإذ